



Tourismus-Info Rheinfelden

Tourist-Info Rheinfelden (Baden)

Karl-Fürstenberg-Straße 17
D-79618 Rheinfelden (Baden)
Telefon +49 7623 966 87-20
www.tourismus-rheinfelden.de
info@tourismus-rheinfelden.de

Öffnungszeiten

April bis Oktober
Mo–Fr 10–18 Uhr und Sa 10–13 Uhr
November bis März
Mo–Fr 10–16 Uhr und Sa 10–13 Uhr

Heures d'ouverture

avril à octobre
lun–ven 10–18 h et sam 10–13 h
novembre à mars
lun–ven 10–16 h et sam 10–13 h

Tourismus Rheinfelden (Schweiz)

Rathaus, Stadtbüro, Marktgasse 16
CH-4310 Rheinfelden
Telefon +41 61 835 52 00
www.tourismus-rheinfelden.ch
tourismus@rheinfelden.ch

Öffnungszeiten

Mo 13:30–18:30 Uhr
Di–Fr 8–12 und 13:30–17 Uhr
Sa 8–12 Uhr
(jeden 1. und 3. im Monat)

Heures d'ouverture

lun 13:30–18:30 h
mar–ven 8–12 et 13:30–17 h
sam 8–12 h
(chaque 1^{er} et 3^{ème} samedi du mois)

**Rheinfelder
Rheinufer-Rundweg**
...grenzüberschreitend

**Promenade rhénane
à Rheinfelden**
...transfrontalière



Ein Projekt im Rahmen der IBA-Basel
IBA Basel 2020
Internationale Bauausstellung – Imaginer et Bâtir l’Avenir

Der Rheinfelder Rheinufer-Rundweg

Eine Perle am Hochrhein

Rund 100 Minuten dauert der Rundweg von der alten Rheinbrücke bis zum neuen Wasserkraftwerk und auf der anderen Rheinseite zurück. Der Spaziergang bietet erholsame und anregende Eindrücke am Fluss und einen Einblick in die wechselvolle Siedlungsgeschichte über neun Jahrhunderte. Erleben Sie die Dynamik des Rheins und die innovative Wasserkraft-Technologie, genießen Sie die vielfältige Natur, den großzügigen ehemaligen Kurpark, die historische Altstadt sowie das zauberhafte Burgstell mit Inseli inmitten der Fluten. Die beiden Rheinfelder pflegen gemeinsam diesen Natur- und Kulturschatz in ihrer Mitte und binden ihre beiden Städte spürbar zusammen.

Wir wünschen viel Freude auf diesem verbindenden Weg über die Grenzen hinweg.

Klaus Eberhardt, Oberbürgermeister
Stadt Rheinfelden (Baden)
Franco Mazzi, Stadtammann
Stadt Rheinfelden (Aargau)

Une promenade... ou plutôt une "perle" le long du Rhin.

Le parcours présenté ici nécessite environ une heure et quarante minutes de marche. Il débute au vieux pont et s'étend jusqu'à la nouvelle centrale hydroélectrique. Au retour, il emprunte l'autre rive du fleuve. Les promeneurs y seront confrontés à 900 ans de l'histoire tant du pont, que du développement de la Cité. Ils pourront aussi constater la puissance des eaux du Rhin et son utilisation hydroélectrique tout en goûtant à la diversité naturelle des berges et de la végétation du grand parc de la station de cure. Ils y trouveront aussi la vieille ville et le "Burgstell" emplacement de l'ancienne forteresse moyenâgeuse sur l'"Inseli", petite île sise au milieu du fleuve. Les deux villes nommées "Rheinfelden" ont décidé de préserver d'un commun accord les trésors naturels et culturels qui les unissent.

Que ce chemin pédestre et transfrontalier soit pour tous la source d'un plaisir toujours renouvelé.

Klaus Eberhardt,
Maire de Rheinfelden (Baden)
Franco Mazzi,
Maire de Rheinfelden (Argovie)

Die alte Rheinbrücke

1

Die fünf Brückenbögen verbinden an dieser Stelle schon seit langer Zeit die beiden Ufer des Rheins. Die heutige Brücke aus Stahl-Beton, welche viele Vorgänger aus Holz hatte, überspannt den Fluss seit 1912. Schon seit Mitte des 12. Jahrhunderts ist an dieser Stelle eine Brücke nachgewiesen und Rheinfeldens gilt als der älteste mittelalterliche Brückenübergang zwischen Konstanz und Straßburg. Mit der Burg auf der Insel und der Gründung der Zähringerstadt Rheinfeldens entwickelte sich hier im Mittelalter ein politisches Machtzentrum. Erst im 19. Jahrhundert wurde der Rhein zur politischen Trennlinie, die wir heute auf lokaler und regionaler Ebene freundschaftlich und politisch überwinden.



Haus Salmegg

Le vieux pont

Les cinq arcs du pont relient depuis déjà longtemps les 2 rives du Rhin à cet endroit. Le pont en béton armé actuel traverse le pont depuis 1912. Mais il a eu de nombreux prédécesseurs. Un pont existe à cet endroit depuis le milieu du 12ème siècle. Au Moyen-Âge, c'était le seul passage du Rhin sans transbordement entre Constance et Strassbourg. Avec sa place forte sur l'île et la création de la ville de Rheinfeldens, la cité des Zähringen se développa rapidement en une puissance politique. Ce n'est qu'au 19ème siècle que le cours du Rhin est venu séparer les deux Etats. Aujourd'hui, on franchit allégrement cet obstacle tant sur le plan politique que coopératif et cela aux niveaux aussi bien local que régional.



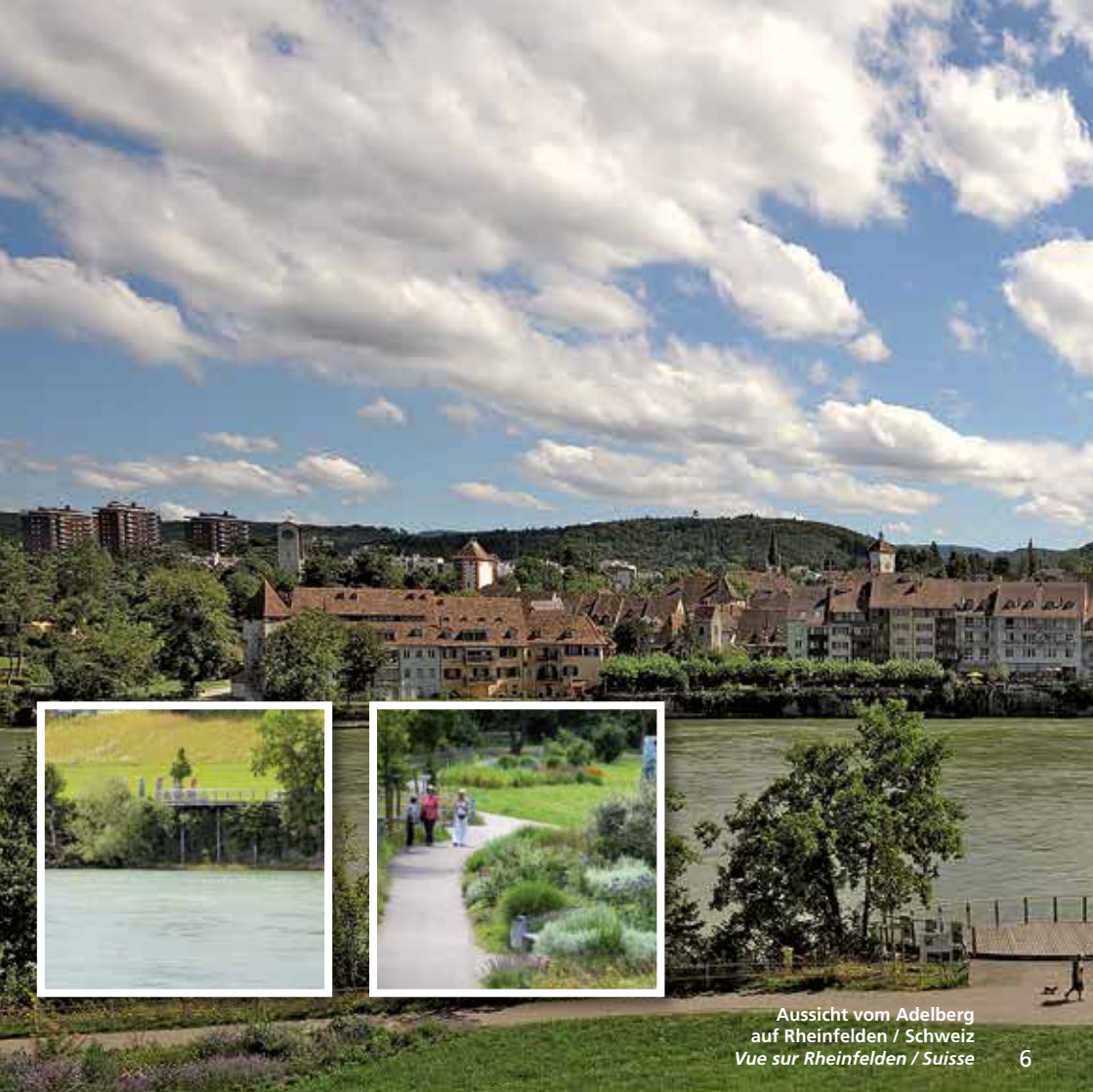
Übersichtskarte auf
den Seiten 28/29
*Plan de situation
sur les pages 28/29*



Burgstell und Inseli
La petite île



Die ehem. Holzbrücke (bis 1897)
Le vieux pont en bois (jusqu'en 1897)



Aussicht vom Adelberg
auf Rheinfelden / Schweiz
Vue sur Rheinfelden / Suisse

Der Adelberg

2

L'Adelberg

Das äußerst beliebte Naherholungsgebiet wurde dank mehrerer Projekte aufgewertet. Hier eröffnen sich herrliche Ausblicke auf die Altstadt von Rheinfelden / Schweiz, sowohl vom Agenda-Platz oberhalb des kleinen Weinbergs als auch von der Plattform direkt über dem Rheinufer. Schon der Name ist verbindend: Adelberg, das war der alte Weinberg des Adels aus dem heutigen Rheinfelden / Schweiz. Bis vor über 200 Jahren bestand eine rechts- und linksrheinische gemeinsame „Herrschaft Rheinfelden“ unter vorderösterreichischem Wappen.

Der sonnige Adelberg ist nicht nur bei den Menschen beliebt. Die große, blütenreiche Hangwiese ist ein wertvoller Lebensraum für Schmetterlinge und Insekten. Dazu tragen auch die prächtigen Staudenbeete am Rande der Wiese bei.

Divers projets ont permis d'aménager ce lieu de détente de proximité très apprécié. On y découvre de superbes perspectives de la vieille ville de Rheinfelden – Suisse et cela aussi bien de l' "Agenda Platz" situé au haut d'une petite vigne que d'une place en forme de balcon surplombant directement le Rhin.

L'Adelberg est par sa nature une liaison entre les deux rives. C'est là que se trouvaient les vignes de la basse noblesse résidant dans l'ancienne ville de Rheinfelden – Suisse. Il y a plus de 200 ans, on notait dans cette cité une "Seigneurie de Rheinfelden" qui s'étendait de part et d'autre du fleuve sous les couleurs de l'Ancienne Autriche.

Le versant ensoleillé de l'Adelberg n'est pas apprécié des seuls promeneurs. La grande pente sous forme de prairie garnie de fleurs multicolores est un espace habité par une foule de papillons et d'insectes. Les massifs d'arbrisseaux conservés y ont aussi leur large part.



Höllhooge (Höllhaken)

3

Die sonst ebene Wegstrecke des Rheinufer-Rundwegs wird beim Höllhooge durch einen kurzen Anstieg unterbrochen. Hier ragt ein steil abfallender Muschelkalkfelsen direkt bis an das Rheinufer vor und auch der Dürrenbach erreicht nur über einen Wasserfall den Rhein. Der vorspringende Felsen verengt an dieser Stelle den Rhein von ca. 250 m auf 175 m Breite und erhöht dabei die Fließgeschwindigkeit. Für die Schiffer und Fischer war diese Stelle über Jahrhunderte gefährlich und viele Unglückslegenden ranken sich um den Höllhooge.

Le chemin qui longe le Rhin, assez plat jusqu'ici, présente une courte pente qui permet de franchir le "Höllhooge". Pour ce dernier, il s'agit d'une saillie de roche calcaire coquillier surplombant le Rhin et son affluent le ruisseau "Dürrenbach" qui s'y jette par une petite chute d'eau. A cet endroit ce saillant rocheux réduit le lit du fleuve de 250 à 175 m. Il s'ensuit un accroissement notable de la vitesse d'écoulement. Durant des siècles, les pêcheurs et les bateliers ont eu peur de ce goulet dangereux. On raconte de nombreuses légendes d'accidents dus à ce phénomène.



Naturraum Rhein

Idyllisch führt der Weg durch naturnahe Uferstrecken, an denen sich die Ufervegetation breit und artenreich entwickeln kann. Bis zu 100 verschiedene Pflanzenarten konnten hier bestimmt werden. Bekannte Baum-Arten sind

Ahorn, Esche, Weide, Weißdorn oder Winterlinde und bei den Stauden finden sich Goldnessel, Wolfsmilch, Echte Nelkenwurz oder das Wald- und März-Veilchen.



4

La nature presque à l'état pur

Par endroits, on dispose de conditions d'esprit quasi idylliques. Le chemin traverse des secteurs restés pratiquement à l'état sauvage. On y recense plus de 100 espèces végétales largement épanouies. On note ainsi par exemple l'érable, le frêne, le saule et le tilleul à petites feuilles parmi les arbres, l'aubépine parmi les buissons et, dans la strate herbacée, le lamier jaune, l'euphorbe, la benoîte commune, la violette des bois et la violette de mars.

Für die Wasservögel ist das Gwild ein wichtiger Lebensraum und ein regional bedeutender Überwinterungsplatz. *Le "Gwild", une formation rocheuse dans le Rhin offre un espace idéal aux oiseaux aquatiques. Plusieurs espèces y établissent même leurs quartiers d'hiver.*



Auch der Biber konnte sich in den letzten Jahren wieder ansiedeln und seine Spuren sind nicht mehr übersehbar. *Ces dernières années, le castor est venu s'y installer lui aussi. On en trouve facilement de nombreuses traces.*



Die Fischerei hat am Hochrhein eine lange Tradition. Noch heute ist der Rhein sehr fischreich. Am neuen Kraftwerk sind auf einer großen Farbtafel die Fische dargestellt, wie Barbe, Rotaugen, Forelle oder auch Nase und viele mehr. *La pêche jouit d'une longue tradition sur le Haut Rhin. Le fleuve y est encore très poissonneux aujourd'hui. On trouve un grand panneau explicatif sur le site de la nouvelle centrale hydroélectrique. Le barbeau, le gardon rouge, la truite et le hotu y sont entre autre représentés en couleurs.*

Wasserkraft und Gwild Hydroélectricité et le Gwild

5



Pavillon

Wo einst das imposante Maschinenhaus des Wasserkraftwerks von 1898 stand, liegt heute der Mündungsbereich des neuen Gwild-Biotops im ehemaligen Oberwasser-Kanal. Hier wurde eine europaweit einzigartige ökologische Ausgleichsmaßnahme verwirklicht. Mit rund 900 m Länge und 60 m Breite erfüllt das Umgehungsgewässer die Funktion eines Nebenflusses mit Laich- und Aufstiegsqualität und ersetzt zudem zu weiten Teilen die natürliche Felslandschaft im Fluss, die im Unterwasser des neuen Kraftwerks ausgeräumt werden musste. Aussichtskanzeln und ein Böschungsweg lassen den Spaziergänger diese beeindruckende Flusslandschaft erleben und geben den Blick frei bis zum neuen Kraftwerk.

In Standortnähe des alten Maschinenhauses wird im architektonisch markanten Rundbau „Pavillon Kraftwerk 1898“ die Geschichte des alten Kraftwerkes greifbar dargestellt. Das Kernstück ist eine Original-Turbine mit Generator und Laufrad, die seit der Inbetriebnahme 1898 bis zur Stilllegung des alten Kraftwerks im Jahr 2010 ihre beeindruckende Leistung erbracht hat.

A l'endroit où, depuis 1898, se trouvait l'imposant bâtiment abritant l'ancienne usine hydroélectrique, on a aménagé un biotope nommé "Gwild". Il s'agit d'un aménagement écologique compensatoire unique en son genre en Europe. Il est long de 900m sur une largeur de 60m. Un cours d'eau le longe permettant aux poissons d'y frayer et de remonter le fleuve. Il remplace le seuil rocheux qu'il a fallu excaver en partie pour faire place à la nouvelle centrale. De deux plateformes panoramiques comme du chemin qui longe la berge, le promeneur peut admirer ce paysage fluvial et voir la nouvelle centrale hydroélectrique dans toute sa largeur.

L'histoire de la centrale du 19ème siècle est représentées de façon tangible dans un pavillon érigé à cet effet. Il s'agit du "Pavillon Kraftwerk 1898", un édifice aux formes arrondies construit près du site de l'ancienne salle des machines. En son milieu, on a placé une des turbines, son générateur et son volant qui y ont été en service depuis la création de l'usine en 1898 jusqu'à sa désaffectation en 2010.

Das neue Kraftwerk Rheinfelden

6

Über die neue Kraftwerkbrücke beim Stauwehr erreicht man das neue Maschinenhaus auf der Schweizer Seite. Das Rheinfelder Kraftwerk gehört heute zu den modernsten Großwasserkraftwerken Europas. Vier mächtige Rohrturbinen mit integrierten Generatoren erzeugen eine durchschnittliche Jahres-

produktion von 600 Millionen KWh erneuerbarer Energie, das Mehrfache der Jahresproduktion des alten Kraftwerks mit 185 Millionen KWh. Diese Produktionserhöhung war von Seiten der staatlichen Konzessionsgeber die Bedingung für die Verlängerung der „Bewilligung für die Nutzung der Wasserkraft des Rheins bei Rheinfelden“, die 90 Jahre nach dem Bau des ersten Wasserkraftwerkes ausgelaufen war.

Schon während der Bauzeit beeindruckte die moderne Ingenieurleistung Tausende von Besuchern pro Jahr und auch nach der Fertigstellung reißen die Besucherströme nicht ab.

(Informationen zu Besichtigungen siehe Seite 31)



La nouvelle centrale de Rheinfelden

Depuis la rive suisse, on accède à la salle des machines par un nouveau pont qui débute près de la digue. L'usine de Rheinfelden se place aujourd'hui parmi les plus grandes centrales hydroélectriques modernes d'Europe. Quatre imposantes turbines tubulaires à alternateur intégré produisent 600 millions de

kWh en moyenne annuelle. Il s'agit d'une énergie renouvelable. Cette valeur est un multiple significatif de ce que produisait l'ancienne centrale (185 millions de kWh). Cette augmentation figurait comme condition "sine qua non" pour une prolongation par l'Etat d'une concession d'utilisation de

la force hydraulique du Rhin à Rheinfelden. L'ancienne concession expirait 90 ans après la construction de la première centrale. Pendant toute sa durée, ce chantier pharaonique a attiré chaque année des milliers de visiteurs et ce flux touristique n'est pas près de tarir.

(Pour des visites, voir page 31)



Hangwald und Alte Saline

7

Ein lauschiger, schmaler Fußweg führt vom neuen Kraftwerk durch den Hangwald, der als Naturschutzgebiet ausgewiesen ist, zu einem schönen Aussichtspunkt über den Rhein. Der kiesige und trockene Hang beherbergt eine Vielzahl von Pflanzen und vielleicht entdeckt man am Wegrand Immenblatt, Schwalbenwurz oder auch Zypressenwolfsmilch.

Der Name der Neubau-Siedlung „Alte Saline“ erinnert an die ehemalige Saline, die nach der Entdeckung der Salzlagerstätte Mitte des 19. Jahrhunderts hier eingerichtet wurde und die rasante Entwicklung von Rheinfeldern / Schweiz zum Kurort auslöste. Das Salz wird heute noch bei der nahe gelegenen Saline Riburg gefördert. Die markanten Salzlager-Kuppelbauten „Saldome 1+2“ sind von weither sichtbar.

Alternativroute zum schmalen Hangaufstieg: Für Radfahrer und Gehbehinderte ist der steile Hangweg ab dem Kraftwerk nicht geeignet. Als Alternative führt der asphaltierte Weg durch den Tunnel geradeaus und erreicht kurz vor der Kompostieranlage eine Wegabzweigung nach rechts zum Aussichtspunkt.

De la centrale, un charmant, mais étroit sentier conduit à un belvédère surplombant le Rhin. Ce sentier traverse la réserve naturelle constituée officiellement par la forêt du "Hangwald". Cette forêt couvre une pente sèche faite de gravier. Elle est constituée d'un grand nombre d'espèces variées. En y regardant bien, on pourra voir au bord du chemin la mélitte à feuilles de mélisse, le dompte-venin officinal ou même l'euphorbe petit-cyprès.

Le nom du nouveau lotissement "Alte Saline" se rapporte à une ancienne exploitation. Cette dernière fut érigée là au milieu du 19ème siècle après la découverte du gisement salin. Cette découverte fut le point de départ du développement rapide de Rheinfeldern – Suisse comme station de cure. On exploite encore aujourd'hui ce gisement non loin de là, à Riburg. Deux dômes, "Saldome 1 und 2", visibles de loin y abritent des dépôts de sel.

Le chemin qui part de la centrale est très escarpé. Il n'est praticable ni aux cyclistes, ni aux handicapés. Un autre itinéraire passe par un chemin asphalté qui, par un tunnel, permet d'atteindre directement le point de vue en bifurquant à droite peu avant la station de compostage.



Saldome 1 und 2 der Rheinsalinen
Saldomes 1 et 2 des Salines Suisses

Rheinlust

8

Rheinlust

Die Errichtung der «Rheinlust» (Taverne zum Zähringer) stand im direkten Zusammenhang mit dem Bau des Flusskraftwerkes und der dazu gehörigen 1895–98/99 erbauten Brücke. Die Stadt lag weit entfernt und so beschloss Carl Habich-Dietschy, der Inhaber der Brauerei Salmenbräu, für die vielen auf der Baustelle tätigen Arbeitskräfte ein Gasthaus in unmittelbarer Nähe zu bauen.

An der rheinseitigen Ecke im Parterre wurde ein Zollposten eingerichtet, an dessen Funktion das über dem Türsturz eingemeisselte Schweizerkreuz erinnert. Nach dem Abbruch des alten Eisenstegs im Jahr 2011 sank die Gästezahl in der Taverne. Nachdem verschiedene Gastronomen erfolglos versucht hatten, die einst stolze «Rheinlust» zu reanimieren, wurde sie 2014 verkauft und in einen Wohnbau umgewandelt.



La construction de la „Rheinlust“ (taverne de la Zähringer) a été directement liée à la construction de la centrale fluviale et du pont construit en 1895-98/99. Carl Habich-Dietschy, propriétaire de la brasserie Salmenbräu, a donc décidé de construire une auberge à proximité immédiate pour les nombreux ouvriers travaillant sur le chantier.

Au rez-de-chaussée, au coin du Rhin, un poste de douane a été aménagé, dont la fonction est commémorée par la croix suisse sculptée au-dessus du linteau. Après la démolition de l'ancien pont en fer en 2011, le nombre d'invités dans la taverne a diminué.

Après que plusieurs restaurateurs eurent tenté sans succès de réanimer le „Rheinlust“, autrefois fier, il fut vendu 2014 et transformé en bâtiment d'habitation.



Der Stadtpark

Der ehemalige Kurpark liegt außerhalb der historischen Stadtmauern. Mitte des 19. Jahrhunderts entwickelte sich die Stadt aufgrund der Salzfundes rasch zu einem international bekannten Kurbad mit Gästen aus ganz Europa. Bald schon wurde östlich der Stadt ein neues Solbad errichtet und 1896/97 zum vornehmen „Grand Hôtel des Salines au Parc“ erweitert. Der Flächenankauf für einen

großzügigen Hotel-Kurpark verhinderte damals die Ansiedlung eines Industriekomplexes. Heute liegt im historischen Kurpark der öffentliche Stadtpark mit schönem Baumbestand und Teich-Anlage sowie das Parkresort. Ein herrliches Rheinufer-Erlebnis bietet die neue Stadtpark-Erweiterung östlich des Parkresorts mit breiten Stufen am Rhein, Spielplatz, Fitnessparcours und ökologischen Ausgestaltungen.

9

Le Parc municipal

Ce parc, ouvert aux curistes, se trouve à l'extérieur de l'enceinte historique de la ville. Après la découverte du gisement salin au 19ème siècle, la ville s'est rapidement transformée dans une station de cure. Celle-ci a vite connu une renommée internationale et les curistes ont afflué de toute l'Europe. En 1896/97, on a construit à l'est de la ville un établissement offrant des bains d'eau salée. Cet immeuble constitue un agrandissement du prestigieux "Grand Hôtel des Salines au Parc".

A l'époque, l'achat des espaces nécessaires à la création d'un vaste parc destiné tant aux hôtes de l'hôtel qu'aux curistes a empêché l'implantation d'un complexe industriel à cet endroit. Aujourd'hui, un parc municipal, ouvert au public a remplacé le parc réservé aux curistes. On y trouve de superbes arbres, un étang artificiel et un pavillon convivial. A l'est de ce dernier, l'extension récente du parc permet un accès direct au Rhin. On y a implanté de longues marches descendant jusqu'à l'eau, une place de jeux, parcours de fitness et des aménagements écologiques.



Stadtparkkapelle
La chapelle dans le parc municipal



Ehem. Grand Hotel des Salines
L'ancien Grand Hôtel des Salines



Rheintreppe
L'escalier à bord du Rhin

Die Altstadt

10

La vieille ville

Der Eintritt in die Altstadt ist aus Richtung Kurpark besonders eindrücklich. Die mittelalterliche Stadtmauer mit Wehgang und Türmen ist im östlichen Teil der Stadt sehr gut erhalten. Man erahnt die Bedeutung als Schutzanlage und spürt die Kraft der mittelalterlichen Stadt.

Die historische Marktgasse mit dem Rathaus führt parallel zum Rhein bis zur alten Rheinbrücke. Schöne Info-Stelen lotsen den Gast durch die engen Gassen bis zur großen Stiftskirche St. Martin oder bis zur Johanniter-Kapelle. Kaum ein Neubau stört das harmonische Stadtbild, das in Jahrhunderten gewachsen ist. Die schönen Fassaden und die herrlichen Wirtshaus schilder, die noch immer den Gast zum Verweilen einladen, erwecken die Vergangenheit zum Leben. Im Jahr 2016 wurde die Stadt Rheinfelden mit dem Wakkerpreis vom Schweizer Heimatschutz ausgezeichnet.



Kapuzinergasse

Venant du parc municipal, l'entrée de la vieille ville est très impressionnante. L'enceinte moyenâgeuse, son mur surmonté d'un chemin de ronde et flanqué de tours est très bien entretenu à l'est de la cité. A le contempler, on ressent l'importance de cette muraille protégeant la puissance politique de la cité médiévale.

La rue principale "Markt-gasse" s'étire parallèlement au Rhin et conduit au vieux pont. On y distingue entre autre la Mairie. Des belles colonnes d'information guident le visiteur vers l'Eglise/Collégiale de Saint Martin ou à la chapelle des Chevaliers de Saint Jean de Jérusalem en suivant d'étroites ruelles. Presque aucun immeuble moderne ne vient rompre cet harmonieux ensemble urbain construit au fil des siècles. Ses belles façades, ses splendides enseignes d'auberges redonnent vie au passé et invitent le visiteur à prolonger son séjour. En 2016, Rheinfelden a reçu le Prix Wakker du Patrimoine Suisse.





Schifflande, Hafen, Rheinschiffahrt

11

Der Rhein war seit jeher ein wichtiger Verkehrsweg. Früher trieben breite Kähne mit Waren aller Art und Holzflöße, die als Bauholz dienten, den Fluss hinunter. Gefährlich war der Rhein schon damals. Die heftigen Strudel beim St. Anna-Loch südlich des Inselis und die untiefen Kalkfelsen (Gwild) oberhalb der alten Rheinbrücke führten immer wieder zu Unglücksfällen.

Heute endet die Schifffahrt bei Rheinfelden. Bis zur 1912 errichteten Schifflande auf Schweizer Seite kommen Ausflugschiffe der Basler Personenschiffahrt und auf deutscher Seite befindet sich der südlichste Fracht-Hafen des Rheins, Umschlagplatz für Rohstoffe und Güter am Hochrhein. Boote der Kleinschiffahrt können die niedrigen Brückenbogen der alten Rheinbrücke passieren und finden auch flussaufwärts geeignete Kleinboot-Übersetzteinrichtungen.

Die Schifflande der Basler Personenschiffahrt wird von April bis Oktober mit dem Ausflugsschiff angefahren. Fahrplan unter www.bpg.ch
Les bateaux de la "Basler Personenschiffahrt" circulent d'avril à octobre. Pour plus d'information www.bpg.ch

L'embarcadère, le port, la navigation sur le Rhin

Aussi loin qu'on se reporte, le Rhin a servi de voie de communication importante. Autrefois, de larges péniches descendaient le fleuve transportant toutes sortes de marchandises. On utilisait aussi des radeaux dont le bois servait ensuite à des constructions. A cette époque déjà, le Rhin était réputé pour ses dangers. On craignait les violents tourbillons près du "Trou Sainte Anne" au sud de l'"Inseli" et les falaises calcaires formant des hauts-fonds ("Gwild") en amont du pont sur le Rhin. On relate de nombreux accidents survenus en ces lieux.

Aujourd'hui, le trafic fluvial s'arrête à Rheinfelden. Du côté suisse, les bateaux de la "Basler Personenschiffahrt" abordent au débarcadère construit en 1912. Du côté allemand, on trouve le port marchant le plus méridional du Rhin. Il s'agit d'une place de transbordement très importante pour des matières premières ou des marchandises les plus variées. Les bateaux de plaisance peuvent, eux, franchir les arches assez basses du vieux pont et remonter plus haut grâce à des installations appropriées.

12

Inseli und Burgstell

Burgstell und Inseli sind das krönende Highlight des Rheinufer-Rundwegs. Königlicher Glanz überstrahlte zweimal die Burg, die für viele Jahrhunderte auf dem steil aus dem Rhein ragenden Felsen stand. Ende des 11. Jahrhunderts war der Burgherr Rudolf von Rheinfelden der Gegenkönig zu Heinrich IV und 200 Jahre später residierte Rudolf I, aus dem Geschlecht der Habsburger, auf der „Burg Stein“.

Die Burganlage wurde im 18. Jahrhundert zerstört. Im 19. Jahrhundert wurde hier ein Park angelegt, der im Rahmen der Brückensanierung nach historischem Vorbild restauriert wurde. Die Skulpturengruppe von Agnes, einer Krone und der Schwurhand erinnern an die ereignisreiche Geschichte.

Inseli et Burgstell

L'“Inseli“ et le “Burgstell“ représentent le couronnement de cet itinéraire. La place forte qui couronnait la falaise dominant le Rhin s'est parée d'un éclat royal deux fois au cours des siècles. A la fin du 11ème siècle, le seigneur des lieux, Rudolf von Rheinfelden, antagoniste d'Henri IV, brigua la royauté. Quelque 200 ans plus tard, le roi Rudolf premier de la Maison de Habsbourg occupa le “Burg Stein”.

Le fort a été détruit au 18ème siècle. Un parc a été aménagé à sa place au 19ème siècle que l'on a rénové selon les documents historiques lors de la restauration du pont. Des sculptures représentant Agnès (de Rheinfelden), une couronne et une main portant serment rappellent cette histoire riche en événements.





Infotafeln am Weg

1 Das Burgstell und das Inseli	9 Gwild-Plattform
2 Zollgeschichten	10 Stauwehr und Kraftwerkbrücke mehrere Schautafeln
3 Dürrenbach und Höllhooge	11 Wasserkraftwerk Rheinfelden mehrere Schautafeln
4 Fische im Hochrhein	12 Kalk, Salz und Höhle
5 Biber am Hochrhein	13 Rheinschiffahrt
6 Rathenau-Plattform	14 Rheinbrücke Rheinfelden
7 Ausstellungspavillon Kraftwerk 1898	15 Info-Stelen Altstadt-Rundgang
8 Dolivo-Plattform	

X Erläuterungen auf den Doppelseiten in der Broschüre
Explications sur les doubles pages de la brochure

Touristische Hinweise

Anreise

Der Rheinfelder Rheinuferweg liegt mitten zwischen beiden Rheinfelden und ist gut erreichbar per Bahn, Schiff, Fahrrad und Auto.

Bahn: Die Bahnhöfe beider Rheinfelden liegen unweit der alten Rheinbrücke.

Schiff: Unweit der alten Stadtbrücke liegt die Schiffflände der Basler Personenschiffahrt mit Kursfahrten Basel-Rheinfelden-Basel, von Anfang April bis Mitte Oktober. Fahrplan unter www.bpg.ch

Fahrrad/Velo: Auf beiden Rheinseiten führt die Rheintal-Route die Radfahrer zum grenzüberschreitenden Rheinuferweg.

Auto: Parkmöglichkeiten gibt es in der Nähe der alten Rheinbrücke auf beiden Seiten des Rheins.

Impressum

- Herausgeber: Rheinfelden (Baden) und Rheinfelden Schweiz
- Konzeption & Gestaltung: www.Loewe-Werbeagentur.com
- Bildnachweis: Tourismus Rheinfelden (Baden), Tourismus Rheinfelden CH, Henri Leuzinger, Markus Raub, Klaus Hansen

Remarques touristiques

Accès

La promenade rhénane à Rheinfelden est aménagée sur les deux rives du Rhin. Il est facilement accessible par train, bateau, à bicyclette ou en voiture.

Par train : Les gares des deux Rheinfelden se trouvent non loin du vieux pont du Rhin.

Par bateau : Le débarcadère de la "Basler Personenschiffahrt" se trouve presque à côté du vieux pont. Les bateaux de cette compagnie font la navette entre Bâle et Rheinfelden du début d'avril à mi-octobre. Pour des croisières s'adresser à : www.bpg.ch

A vélo : De part et d'autre du Rhin, la Route de la Vallée du Rhin conduit les cyclistes à la route circulaire transfrontalière des rives du Rhin.

En voiture : Des parkings sont à votre disposition près de l'ancien pont du Rhin des deux côtés du Rhin.

Fricktaler Museum

Haus zur Sonne, Marktgasse 12, Rheinfelden / Schweiz
www.fricktaler-museum.ch

Öffnungszeiten:

Di/Sa/So 14–17 Uhr, März/April bis Dezember

Heures d'ouverture :

mar/sam/dim 14–17 h, mars/avril à mi-décembre

Ausstellungspavillon Kraftwerk 1898

Öffnungszeiten:

Wintermonate (4. Oktober bis 30. April)

Sa/So/Feiertag 12–16 Uhr

Sommermonate (1. Mai bis 3. Oktober)

Mo–Fr 14–18 Uhr, Sa/So/Feiertag 12–18 Uhr

Heures d'ouverture :

l'hiver (4 octobre au 30 avril)

sam, dim, jours fériés 12–16 h

l'été (1 mai au 3 octobre)

lun-ven 14–18 h, sam/dim/jours fériés 12–18 h



Besichtigung Kraftwerk Rheinfelden

Besichtigungen für Gruppen nach Terminvereinbarung und für Einzelpersonen auf Anmeldung zu monatlichen Terminen. Kontakt: Energiedienst AG, Frau Monika Kiefer, Tel.: +49 7763 81-2658, bzw. +41 62 869 26 58, monika.kiefer@energiedienst.de, www.energiedienst.de

Visite de la centrale de Rheinfelden

Visites organisées des groupes sur rendez-vous et pour les individuels sur rendez-vous sur une base mensuelle. Contact : Energiedienst AG, Madame Monika Kiefer, Tél. : +49 7763 81-2658, ou +41 62 869 26 58, monika.kiefer@energiedienst.de, www.energiedienst.de

Historische Führung im Kraftwerk

Reise durch die Geschichte mit Emil Rathenau, Gründer der AEG und treibende Kraft beim Bau des alten Kraftwerks Rheinfelden. Er vermittelt Eindrücke aus der Gründerzeit der Elektrifizierung sowie vom Bau des alten Kraftwerks.

Visite guidée historique de la centrale électrique

Un voyage à travers l'histoire avec Emil Rathenau, fondateur d'AEG et moteur de la construction de l'ancienne centrale hydroélectrique de Rheinfelden. Il transmet les impressions des premiers temps de l'électrification ainsi que de la construction de l'ancienne centrale électrique.